

Les auxiliaires modaux anglais : shall / should

1. Formes de base

Forme	Exemple	Traduction
Shall	I shall be delighted.	Je serai ravi.
shan't / shall not	You shall not pass!	Tu ne passeras pas !
Should	He should come.	Il devrait venir.
shouldn't / should not	You shouldn't say that. Tu ne devrais pas dire ça.	

2. Shall — volonté, promesse ou proposition

a) Proposition / suggestion

Utilisé surtout avec **I** ou **we**, pour proposer quelque chose.

- *Shall I open the window?* → Est-ce que j'ouvre la fenêtre ?
- *Shall we go out tonight?* → On sort ce soir ?

On demande l'avis de l'autre, un peu comme en français : « On fait ça ? »

b) Promesse ou ordre solennel

Très fort, souvent dans un ton officiel, religieux ou dramatique.

- *You shall not pass!* → Vous ne passerez pas !
- *No one shall borrow more than two books.* → Interdiction d'emprunter plus de deux livres.
- *After this, the nation shall prosper.* → Après cela, la nation prospérera.

Aujourd'hui, *shall* est rare à l'oral (on dit plutôt *will*), sauf dans des textes formels ou pour donner un effet dramatique.

3. Should — conseil, opinion ou probabilité

a) Conseil ou reproche doux

Should exprime ce qu'on pense être juste, mais sans obligation forte.

- *You should study more.* → Tu devrais plus étudier.
- *You shouldn't worry.* → Tu ne devrais pas t'inquiéter.

b) Regret ou action non réalisée (should have + participe passé)

Pour dire que quelque chose **aurait dû** se produire, mais ne s'est pas produit.

- *You should have called me.* → Tu aurais dû m'appeler.

- *He shouldn't have said that.* → Il n'aurait pas dû dire ça.

c) Probabilité / logique

Pour exprimer ce qu'on pense probable.

- *He should be home by now.* → Il devrait être chez lui maintenant.
(= C'est logique, mais je n'en suis pas sûr.)

Attention : on ne dit **pas**

✗ *They should have left* pour une déduction.

✓ On dit *They must have left* (= Ils doivent être partis.)

4. Should dans des phrases formelles ou après certains verbes

Should rend la phrase plus polie ou formelle, surtout après des mots comme *important, suggest, recommend, order*, etc.

- *It's important that the message should be understood.*
→ Il est important que le message soit bien compris.
 - *He ordered that the prisoner should be released.*
→ Il ordonna qu'on libère le prisonnier.
-

5. Should pour exprimer une réaction, une surprise ou une émotion

Ici, *should* exprime un jugement ou une émotion face à un fait.

- *It's strange that he should be here.* → C'est bizarre qu'il soit ici.
 - *It's a pity that he should have sold the painting.* → Dommage qu'il ait vendu le tableau.
 - *Why should he lie?* → Pourquoi mentirait-il ?
 - *Who should I meet but John!* → Devine sur qui je suis tombé ? John !
-

6. En résumé

Mot	Idée principale	Exemples simples
shall	volonté / promesse / suggestion	<i>Shall we go? / You shall not pass!</i>
should	conseil / probabilité / regret	<i>You should study. / He should be home. / You should have told me.</i>